

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 7 (LSC) (21968)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Rosa Cantos

Llengua de docència: LSC >Castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

G.8. Organització i planificació

G.13. Capacitat de treball individual i en equip

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes

2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

Coneixements específics (del segon idioma cap al castellà):

Tema 1. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual

Coneixements específics (del primer idioma cap al castellà)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.

b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

Els continguts específics de l'assignatura es desenvoluparan mitjançant, entre d'altres, les següents activitats:

- Activitats de comprensió alta oral i signada
- Exercicis de discriminació signada alta auditiva i signada
- Exercicis d'interpretació oral i signada – nivell alt
- Produccions orals signades individuals – nivell alt
- Exercicis d'anàlisi del discurs oral – nivell alt
- Ampliació Vocabulari Específic en LSC

4. Avaluació i recuperació

Avaluació	Recuperació				
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Presentació de treballs de traducció de LSC a LO i a la inversa	30%	Recuperable	30%	Presentació d'un treball de traducció per cada àmbit treballat	
Participació en el seminari d'idioma	25%	Recuperable	25%	Un treball de redacció/vídeo signat	
Pràctiques de simulació a l'aula individual	20%	Recuperable	20%	Examen de recuperació d'un treball que inclogui continguts treballats durant el trimestre	
Examen de traducció	25%	Recuperable	25%	Examen de traducció	

En general totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 31%
- 7) Seminaris 9%
- 8) Estudi personal 45%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Domad. 2005. Manual orientatiu. La tasca de l'intèrpret i del guia-intèrpret a l'etapa d'educació secundària postobligatòria.

Domad. Material pràctic per a l'aprenentatge i la interpretació de la LSC: àmbits educació i sanitat

Lara, P. & E. de los Santos. 2002. Técnicas de interpretación de Lengua de Signos (LSE). Confederación Nacional de Sordos de España

Nicodemus, Brenda. *Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpretation*. Gallaudet Studies

Press. ISBN 1-56368-297-4, 978-1-56368-297-1

Roy, Cynthia B. (ed.) *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters*. Gallaudet University Press ISBN 1-56368-088-2